

Методика и практика диахронического перевода: о переводах гомеровского эпоса на русский и английский языки

Научный руководитель – Catriona Kelly Helen Moncrieff

New Katherine

Аспирант

Оксфордский университет, Оксфорд, Великобритания

E-mail: katherine.new@new.ox.ac.uk

Нью Катерина Анна, аспирант Оксфордского университета, Оксфорд, Великобритания

Доклад посвящен изучению методологии и практики диахронического перевода. Исследование проводится на примере переводов гомеровского эпоса на современный английский и русский языки. В отличие от предшествующих исследований, не уделяющих достаточно внимания изучению методологии диахронического перевода, в докладе аргументируется необходимость разграничения интер-лингвального, основанного на различии языкового строя перевода и оригинала, и интра-лингвального диахронического метода, предполагающего языковую идентичность оригинала и перевода. Главное внимание в докладе уделяется анализу интер-лингвальных диахронических переводов: рассматриваются средства передачи метрической, звуковой, синтаксической и стилистической (эпическая вариация, синонимические системы, субстантивные эпитеты) организации древнегреческого оригинала в его английских и русских переводах.

В докладе показывается, что наибольшие сложности возникают при передаче гомеровского гекзаметра, который отражается в английских переводах или как шестистопный дактиль, или как белый стих, или как проза. Как замечают сами переводчики, ни одно из этих средств оказывается не в состоянии передать «свободного, струящегося, спокойного» размера гомеровского стиха [Geddes: 1]. Если для гомеровского гекзаметра характерно бесконечное разнообразие, производимое «взаимодействием долгот, которые используются для передачи медленной торжественной речи, и кратких гласных, которые отвечают за создание впечатления скорости и тревоги» [Geddes: 2], то английский шестистопный дактиль можно назвать «монотонным и скучным» [Burgess: 161]. Контраст между структурой греческого гекзаметра и английской имитацией этого размера объясняется в докладе различием между языковым строем двух языков. В аналитическом языке, к которым принадлежит современный английский, попытка передать стихотворные строки оригинала ведет к тому, что перевод наводняется служебными словами (артиклями, вспомогательными глаголами, предлогами). В русских переводах проблема избыточного многословия снимается, так как синтетический языковой строй позволяет переводчику придерживаться того же числа слов и примерно того же числа слогов в строке, что и в оригинале [Матюшина: 294]. Сходство языкового строя помогает русским переводчикам сохранить «свободный и гибкий гекзаметр» [Ярхо: 337]. Однако, несмотря на очевидное языковое преимущество, русские переводы гекзаметра производят впечатление «громоздкости и тяжеловесности» [Егунов: 419]. В отличие от гомеровского гекзаметра, предназначенного для устного исполнения, русский тонический размер представляет собой искусственный, миметический

прием, предназначенный для воспроизведения тонической метрики, не органичной для русского языка [Егунов: 374]. Следовательно, применение интер-лингвального метода диахронического перевода к передаче метрической организации оригинала приводит к неудовлетворительным результатам, как в аналитических, так и в синтетических языках.

Передача синтаксической организации поэтического текста оригинала также представляет трудности для интер-лингвального метода диахронического перевода. Если для древнегреческого оригинала характерен свободный порядок слов, допускающий любые эксперименты в синтаксической организации строки, то современный английский перевод скован строгим «грамматикализованным» порядком слов, налагаемым аналитическим языковым строем. В английских переводах любая попытка синтаксического экспериментирования чревата нарушением смысла, напротив, в русских переводах возможна почти произвольная перестановка слов, так как отношения между словами определяются флексиями. Так, первая строка Илиады, представляющая неразрешимые трудности для английских переводчиков, «Гнев, богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына» (Гнедич), «Гнев, о, богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына!» (Сальников) в русском переводе сохраняет греческий порядок слов (дополнение предшествует сказуемому) и точно передает смысловой акцент на слове «гнев». Оба русских перевода следуют главной эпической теме («гнев Ахилла»), сохраняя простоту течения гомеровской строки. Так, ясность гомеровского стиха, основанная на способности флективного языка ставить семантически важные слова на ключевые позиции в строке, утрачивается в переводе на аналитические языки, однако восстанавливается при условии тождества языкового строя оригинала и перевода.

Проведенное исследование показало, что применение интер-лингвального метода диахронического перевода к гомеровскому эпосу представляет трудности для переводчиков на аналитические языки на уровне метрической, звуковой и синтаксической организации текста. Переводы на синтетические языки имеют неопределимое преимущество при передаче синтаксической организации текста, которое следует из сходства языкового строя древнегреческого и русского языков. Передача стилистической организации гомеровского эпоса (эпической вариации, синонимических систем, субстантивных эпитетов) требует создания в переводе поэтических приемов, функционально подобных тем, которые применяются в поэтической системе оригинала.

Источники и литература

- 1) Burgess J. Homer (Understanding Classics Series). L., N.Y., 2014.
- 2) Geddes A. G. Homer in Translation. In: Greece & Rome, Vol. 35, No. 1, 1988.
- 3) Егунов А.Н. Гомер в русских переводах XVIII-XIX веков. М, 2001.
- 4) Матюшина И.Г. О переводе древнеанглийской поэзии на современный язык // Новый филологический вестник, 2017. С. 284-301.
- 5) Ярхо В.Н. В.А. Жуковский, переводчик «Одиссеи» / Гомер. Одиссея. Пер. В.А. Жуковского. М., 2000. С. 230-346.